

核心素养背景下英语翻译教学模式研究

张艺玮

齐鲁医药学院, 山东省淄博市, 255314;

摘要: 本文旨在探讨核心素养背景下英语翻译教学模式的创新与实践。文章首先阐述了核心素养的内涵及其对英语翻译教学的要求, 接着分析了传统英语翻译教学模式存在的问题, 随后详细介绍了几种适应核心素养要求的英语翻译教学模式, 包括项目式教学模式、任务驱动教学模式、线上线下混合式教学模式等, 并结合案例展示了这些教学模式的实施过程与效果。最后, 提出了实施新教学模式的保障措施与建议, 以期为英语翻译教学改革提供有益的参考。

关键字: 核心素养; 英语翻译教学; 项目式教学; 任务驱动教学模式; 线上线下混合式教学

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 10. 051

引言

在全球化时代背景下, 英语作为国际交流的重要语言, 其翻译技能对于跨文化交流具有至关重要的意义。核心素养理念的提出, 强调了培养学生适应终身发展和社会发展所需的必备品格与关键能力。英语翻译教学作为英语学科教学的重要组成部分, 也需要顺应这一理念, 探索与之相适应的教学模式, 以培养出既具备扎实翻译技能又具有综合素养的外语人才。在这一过程中, 教师应注重引导学生深入理解不同文化背景下的语言差异, 通过多样化的教学方法, 如情境模拟、案例分析等, 激发学生的学习兴趣 and 主动性, 帮助他们更好地掌握翻译技巧, 提升跨文化交流能力。

1 核心素养与英语翻译教学

1.1 核心素养的内涵

(1) 必备品格: 核心素养强调学生应具备的道德品质和人格特质, 如诚信、尊重、责任感和合作精神。这些品格不仅有助于个人的道德成长, 也是社会和谐发展的基础。

(2) 关键能力: 核心素养注重培养学生的实践能力和创新精神。这包括批判性思维、问题解决能力、沟通能力以及信息素养等。这些能力使学生能够更好地适应快速变化的社会环境, 成为具有独立思考和创新能力强的人才。

(3) 学科知识与跨学科素养: 核心素养不仅关注学科知识的积累, 更强调跨学科的综合应用能力。学生需要能够将不同学科的知识融会贯通, 以解决复杂多变的实际问题。

(4) 文化意识与全球视野: 在全球化背景下, 核心素养要求学生具备跨文化交际能力和全球视野。这包括对不同文化的理解和尊重, 以及在多元文化环境中进行有效沟通的能力。

(5) 社会责任感: 核心素养强调学生对社会的责任感和公民意识。学生需要关注社会问题, 积极参与社会活动, 培养服务社会的精神和能力。

(6) 终身学习能力: 核心素养注重培养学生的自主学习能力和终身学习意识。学生应具备自我驱动的学习能力, 能够不断更新知识体系, 适应社会发展的需求。

通过这些方面的培养, 核心素养旨在帮助学生形成全面发展的综合素质, 为他们的终身发展和社会适应奠定坚实的基础。

1.2 核心素养对英语翻译教学的要求

1.2.1 注重思维品质的培养

翻译过程中涉及多种思维活动, 如分析、综合、比较、推理等。核心素养要求英语翻译教学应注重培养学生的思维品质, 使其能够准确理解原文含义, 并运用恰当的语言进行准确、流畅的表达。

1.2.2 强调文化传播能力

语言与文化紧密相连, 翻译不仅是语言的转换, 更是文化的传播。核心素养背景下的英语翻译教学应重视培养学生对不同文化的敏感性和理解能力, 使其能够准确传达原文的文化内涵, 促进跨文化交流。

1.2.3 提升学习能力与自主学习意识

快速发展的时代要求人们具备持续学习的能力。英语翻译教学应培养学生自主学习的能力和意识, 使其能

够通过各种途径获取翻译资源,不断提升自己的翻译水平。

1.2.4 培养创新意识与实践能力

翻译虽然有一定的规则和技巧,但也需要译者的创新思维 and 实践能力。核心素养要求英语翻译教学应鼓励学生大胆尝试新的翻译方法和策略,培养其创新意识,同时通过实践锻炼其翻译技能。

2 传统英语翻译教学模式的问题

2.1 教学观念陈旧

传统的英语翻译教学往往侧重于语言知识和翻译技巧的传授,忽视了学生思维能力、文化意识和其他综合素养的培养。这种观念局限于语言层面,未能充分认识到翻译活动的复杂性和跨文化性。翻译不仅是语言的转换,更是文化的交流和思想的传递。因此,仅关注语言知识和技巧是远远不够的,学生需要培养批判性思维、跨文化交际能力和创新意识,以更好地应对实际翻译中的各种挑战。

2.2 教学方法单一

传统的教学方法以讲授法为主,学生在课堂上处于被动接受知识的地位,缺乏参与和互动的机会,不利于学生自主学习能力和实践能力的培养。这种单向的教学模式难以激发学生的学习兴趣 and 积极性,限制了他们的思维发展。现代教学强调学生的主体地位,需要采用多样化的教学方法,如小组讨论、案例分析、项目式学习等,以提高学生的参与度和互动性,从而促进他们的自主学习和实践能力的提升。

2.3 缺乏文化导入

在教学过程中,教师往往关注语言的转换,而忽视了文化因素的导入。这导致学生对译文的文化内涵理解不足,在翻译实践中可能出现文化冲突或误解。语言与文化密不可分,翻译活动需要在跨文化背景下进行。如果学生缺乏对目标语言文化的深入了解,就难以准确传达原文的意图和情感。因此,教师应在教学中融入丰富的文化背景知识,通过比较不同文化的特点,帮助学生更好地理解 and 处理文化差异,避免文化误解。

2.4 实践教学薄弱

由于教学条件和课时限制,传统的英语翻译教学实践环节往往不足。学生缺乏足够的实践机会,难以将所

学的理论知识有效地转化为实际翻译技能。实践是检验理论的重要环节,只有通过大量的实践,学生才能真正掌握翻译技巧,提高翻译能力。因此,学校应增加实践教学的比例,提供更多的实践平台,如翻译项目、实习机会等,让学生在实践中积累经验,提升技能。

3 核心素养背景下英语翻译教学模式的创新

3.1 项目式教学模式

3.1.1 项目设计

教师根据教学内容和学生水平,精心设计具有一定难度和综合性的翻译项目。学生需要运用所学的语言知识和翻译技巧,并结合相关领域的专业知识来完成任务。通过这种方式,学生不仅能够巩固专业知识,还能提升解决实际问题的能力。

3.1.2 项目实施

学生以小组为单位开展项目翻译工作。在实施过程中,教师引导学生进行项目规划、分工协作,并对项目进展进行监督和指导。教师鼓励学生自主查阅资料、解决翻译过程中遇到的问题,培养学生的自主学习能力和团队协作能力。这种合作方式不仅增强了学生的团队意识,还提高了他们的沟通能力和问题解决能力。

3.1.3 项目评价

项目评价采用多元化的方式,包括学生自评、小组互评和教师评价。评价内容不仅涉及译文的准确性、流畅性和规范性,还关注学生在项目实施过程中的表现。这种多元化的评价方式有助于全面了解学生在项目式教学中的收获,同时也能激发学生的学习积极性,促进他们全面发展。

3.2 任务驱动教学模式

3.2.1 任务设置

教师根据教学大纲和教学目标,将翻译课程内容分解成一系列大小不一、难度适中的任务。任务的设置应具有明确性、可操作性和层次性。例如,在基础阶段可以设置一些简短句子或段落的翻译任务,让学生熟悉基本的翻译技巧;在提高阶段可以设置篇章翻译任务,培养学生对文本整体结构和逻辑关系的把握能力;在应用阶段可以设置一些专业领域的翻译任务,帮助学生拓宽翻译领域知识。通过这种分层设置,学生能够在不同阶段逐步提升翻译能力,同时增强学习的针对性和有效性。

3.2.2 任务驱动学习

学生围绕教师设置的任务开展翻译活动。在完成的过程中,教师引导学生分析任务要求,运用所学的翻译理论和技巧进行翻译实践。当学生遇到困难时,教师提供适当的指导和帮助,但鼓励学生自主解决问题,培养学生的独立思考能力和解决问题的能力。这种以任务为导向的学习方式,能够激发学生的学习积极性,提高他们的实践能力和自主学习能力。

3.2.3 成果展示与反馈

学生完成任务后进行成果展示,其他学生可以对展示的翻译作品进行评价和提问。教师在学生展示结束后进行总结性评价,指出学生翻译作品的优点和不足,并提供改进意见。通过这种形式,学生可以获得及时的反馈,从而不断完善自己的翻译技能。这种多元化的反馈机制不仅帮助学生认识到自己的不足,还能激发他们的学习动力,促进他们在后续学习中不断进步。

3.3 线上线下混合式教学模式

3.3.1 线上资源利用

利用网络平台和数字化教学资源,为学生提供丰富的学习素材。教师可以提前将与教学内容相关的学习资料上传到网络平台,学生可以在课前进行自主学习,了解基本的翻译理论和技巧;课后可以通过网络平台进行拓展学习和复习巩固。同时,教师可以利用网络平台开展在线测试和作业,及时了解学生的学习进度和掌握情况。

3.3.2 线下课堂教学

线下的课堂教学侧重于教师的引导和学生的互动实践。教师在课堂上对线上学习的重点内容进行讲解和总结,重点解决学生在线上学习过程中遇到的问题。教师可以组织学生开展小组讨论、课堂翻译练习等活动,让学生在面对面的交流中提高翻译能力。此外,教师还可以邀请翻译领域的专家或行业人士到课堂进行讲座或经验分享,拓宽学生的学习视野。

3.3.3 线上线下融合互动

线上线下混合式教学模式强调两者的融合与互动。教师要合理安排线上线下教学内容和教学时间,使两者相互补充、相互促进。例如,在线上学习翻译理论后,在线下课堂进行翻译实践练习;或者在线下课堂提出翻译问题,让学生在课后通过网络平台进行自主探究。教师要利用网络平台及时与学生沟通交流,解答学生的学习疑问,对学生的线上学习情况进行监督和指导,确保

线上线下教学活动顺利进行。

4 案例分析

以英语商务翻译教学为例,采用项目式教学模式。

4.1 项目设计

教师精心设计一个“商务合同翻译项目”,要求学生将一份中文商务合同翻译成英文。该项目不仅涉及语言转换,还要求学生深入理解商务合同的法律背景和商业逻辑。教师选择具有代表性的合同文本,涵盖常见的条款和格式,确保项目具有足够的挑战性和实用性。通过这一项目,学生能够系统地学习商务合同的结构、语言特点以及相关法律法规,为今后的职业发展打下坚实基础。

4.2 项目实施

在项目实施过程中,学生需要查阅大量相关商务法律法规,熟悉商务合同的结构和语言特点。这一过程锻炼了学生的信息获取能力,使他们能够快速定位和筛选有用信息。在翻译过程中,学生要运用所学的翻译技巧,如词义引申、词类转换、句子成分转换等,这不仅有助于提高学生的语言运用能力,还能增强他们的翻译技能。教师在这一阶段提供必要的指导,帮助学生解决技术难题,同时鼓励他们自主探索和创新,培养独立解决问题的能力。

4.3 项目评价

项目完成后,教师组织学生进行多维度的项目评价。评价内容不仅包括译文的质量,如准确性、流畅性和专业性,还涵盖学生的项目规划、时间管理、团队协作等方面。通过学生自评、小组互评和教师评价相结合的方式,全面评估学生在项目中的表现。这种多元化的评价机制不仅帮助学生认识到自己的不足,还能激发他们的学习动力,促进他们在后续学习中不断进步。最终,学生在项目学习中全面提升综合素养,为未来的职业生涯做好准备。

5 实施新教学模式的保障措施

5.1 教师素养提升

教师是教学模式实施的关键。教师需要不断更新教学观念,提高自身的综合素质。教师应加强对核心理念的理解和学习,提升自己的翻译实践能力和教学能力。同时,教师要积极参与教学研究和培训活动,不断

探索适合核心素养要求的教学模式和方法。

5.2 教学资源开发

学校和教师要重视教学资源的开发与利用。一方面,要充分利用现有的网络教学平台和数字化教学资源,为学生提供丰富的学习素材。另一方面,教师要根据教学目标和学生需求,开发校本教材、教学案例等教学资源,满足教学模式创新的需要。

5.3 教学评价改革

核心素养背景下的英语翻译教学评价应注重过程性评价与终结性评价相结合、自我评价与他人评价相结合。评价内容应涵盖学生的知识掌握程度、思维品质、创新意识、实践能力、学习态度等多个方面。评价方式可以采用项目评价、任务评价、课堂表现评价、在线测试等多种形式,以全面、客观地反映学生的学习情况和综合素养发展水平。

6 结论

核心素养背景下的英语翻译教学模式创新具有重

要意义。通过项目式教学模式、任务驱动教学模式、线上线下混合式教学模式等多种教学模式的探索与实践,可以有效培养学生的综合素养,提高学生的翻译能力。然而,教学模式的创新是一个长期的过程,需要教师不断探索和改进。同时,学校和社会也应为教学模式创新提供有力的支持和保障,共同推动英语翻译教学的发展,培养出适应社会发展需求的高素质外语人才。

参考文献

- [1]尹超群. 核心素养背景下英语翻译教学模式改革研究[J]. 佳木斯职业学院学报, 2025, 41 (07): 172-174.
- [2]王化敏. 核心素养背景下创新初中英语教学模式的有效路径[J]. 校园英语, 2021, (49): 191-192.
- [3]赵寿斌. 核心素养背景下的小学英语教学模式探究[J]. 考试周刊, 2020, (77): 94-95.

作者简介: 张艺纬 (1997.03.09—), 性别: 女, 籍贯: 山东省淄博市, 民族: 汉族, 职称: 助教, 学历: 硕士研究生, 研究方向: 英语、英语教学研究、英汉翻译。